Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek spolegliwy – wiele błogosławieństw,\* lecz prący do wzbogacenia się nie ujdzie niewinny.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek godny zaufania to wiele błogosławieństw, lecz prący do wzbogacenia się nie ujdzie bez kary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wierny człowiek będzie opływał w błogosławieństwa, a kto chce się szybko wzbogacić, nie będzie bez winy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mąż wierny przyczyni błogosławieństwa; ale kto się prędko chce zbogacić, nie bywa bez winy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mąż wierny wielce chwalon będzie, lecz kto się prędko chce zbogacić, nie będzie bez winy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mąż szczery obfituje w błogosławieństwa, a pośpieszny w bogaceniu się nie jest bez winy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek spolegliwy ma obfite błogosławieństwo; kto chce się szybko wzbogacić, nie ujdzie kary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek wierny doświadczy wiele błogosławieństw, kto szybko chce się wzbogacić, nie uniknie kary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wierny człowiek obfituje w błogosławieństwa, a kto chce się szybko wzbogacić, nie ujdzie kary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mąż prawy [doznaje] wielorakich błogosławieństw, kto prędko chce się wzbogacić, nie ujdzie kary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Достовірний чоловік буде дуже благословенний, а поганий не буде без кари. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rzetelnemu człowiekowi towarzyszy wiele błogosławieństw; a komu spieszno się wzbogacić – ten nie ujdzie bezkarnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mąż czynów świadczących o wierności zyska wiele błogosławieństw, lecz kto się śpieszy do zdobycia bogactwa, nie pozostanie niewinny. |

1. 1) <x>240 10:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 19:2</x>; <x>240 20:21</x> [↑](#footnote-ref-3)